

ZMLUVA O VYTVORENÍ DIELA

č. 345/2025, číslo VO 4275/2025

uzavretá podľa zákona č. 185/2015 Z. z. (autorský zákon) v znení neskorších predpisov

medzi zmluvnými stranami

Meno a priezvisko: Blaise Antoine Fontaine

Dátum narodenia:

RČ:

Adresa trvalého pobytu:

IBAN:

(ďalej len „Poskytovateľ“)

a

Mesto Žilina

Sídlo: Námestie obetí komunizmu 1, 011 31 Žilina

V jeho mene konajúci: Mgr. Peter Fiabáne, primátor

IČO: 00321796

DIČ: 2021339474

Bankové spojenie: Prima banka Slovensko, a.s.

IBAN: SK37 5600 0000 0003 3035 3001

Zodpovedná osoba: Mgr. Zuzana Judáková, e-mail: zuzana.judakova@zilina.sk,
tel. č.: +421 905 814 864

(ďalej len „Nadobúdateľ“)

(ďalej spolu aj ako „Zmluvné strany“)

Článok I.

Úvodné ustanovenia

1. Poskytovateľ a Nadobúdateľ v zmysle platných právnych predpisov, predovšetkým ustanovení zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon uzatvárajú túto zmluvu o vytvorení diela (ďalej len „Zmluva“).

Článok II.

Predmet a účel Zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je vytvorenie diela – „**Preklad textov do francúzskeho jazyka**“ (ďalej len „Dielo“).

2. Účelom tejto Zmluvy je upraviť vzájomné práva a povinnosti Zmluvných strán ohľadne Diela.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje vytvoriť Dielo. Nadobúdateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi za Dielo zaplatiť dohodnutú odmenu.

4. Poskytovateľ je povinný pri vytváraní Diela postupovať podľa pokynov a požiadaviek Nadobúdateľa. Dielo bude obsahovať preklad textov zo slovenského do francúzskeho jazyka – Burianova veža, Pamätná izba Vrbu a Wetzlera, Žilina vás víta. Preložené texty vo francúzskom jazyku budú použité pre vznik propagačných materiálov pre Turistickú informačnú kanceláriu mesta Žilina.

Článok III.

Vytvorenie a odovzdanie Diela

1. Dielo bude vytvorené vlastnou prekladateľskou činnosťou Poskytovateľa a bude odovzdané Nadobúdateľovi do 11. apríla 2025. Dielo bude doručené elektronicky ako dokument v MS WORD na e-mailovú adresu: zuzana.judakova@zilina.

Článok IV.

Odmena

1. Za vytvorenie Diela zaplatí Nadobúdateľ Poskytovateľovi odmenu v sume **200,00 EUR** (slovom: dvesto eur) (ďalej len „Odmena“), ktorá bude splatná do 30 dní odo dňa doručenia Diela.

2. Odmena zahŕňa akékoľvek náklady, ktoré Poskytovateľ vynaložil v súvislosti s vytvorením Diela. Odmena zahŕňa aj prípadnú odmenu za akékoľvek použitie Diela, na ktoré by mohol mať prípadne Poskytovateľ nárok v súlade s príslušnými právnymi predpismi, pričom zmluvné strany majú za to, že takáto odmena je primeraná.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje, že z odmeny riadne odvedie všetky dane a odvody uložené mu jednotlivými zákonmi. Zmluvné strany vyhlasujú, že sa v súlade s §43 ods. 11 zákona č.595/2003 Z.z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov dohodli na tom, že Nadobúdateľ nevyberie z odmeny daň z príjmov zrážkou.

Článok V.

Iné zmluvné ustanovenia

1. Poskytovateľ vyhlasuje, že je oprávnený poskytnúť Nadobúdateľovi práva podľa tejto Zmluvy a Nadobúdateľ bude oprávnený vykonávať všetky majetkové práva k Dielu bez akéhokoľvek obmedzenia. Poskytovateľ ďalej vyhlasuje, že vytvorením Diela podľa tejto Zmluvy neporušuje práva tretích osôb, ako ani všeobecne záväzné právne predpisy a nie je mu známe, že by plnením tejto Zmluvy k takémuto porušeniu mohlo dôjsť.

2. Nadobúdateľ je povinný nakladať s Dielom tak, aby primerane zabezpečil jeho ochranu pred akoukoľvek zmenou alebo iným nedovoleným zásahom, ako aj pred akýmkoľvek hanlivým nakladaním s Dielom, ktoré by malo za následok narušenie cti a dobrej povesti Poskytovateľa.

3. Nadobúdateľ je oprávnený previesť všetky svoje práva a povinnosti vyplývajúce z tejto Zmluvy na inú fyzickú, alebo právnickú osobu, a to i za odplatu, pričom práva a povinnosti Poskytovateľa z tejto Zmluvy budú v plnom rozsahu trvať voči osobe, na ktorú Nadobúdateľ previedol svoje práva a povinnosti.

Článok VI.

Záverečné ustanovenie

1. Táto Zmluva je platná dňom jej podpisu zmluvnými stranami a účinná dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.

2. Právne vzťahy Zmluvných strán, ktoré nie sú upravené v tejto Zmluve, sa riadia všeobecne záväznými právnymi predpismi platnými na území Slovenskej republiky, najmä zákonom č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon a č. 513/1991 Zb., Obchodný zákonník.

3. Zmeny a doplnenia Zmluvy je možné vykonať len formou očíslovaných písomných dodatkov.

4. Táto Zmluva je uzatvorená v dvoch vyhotoveniach, z ktorých jedno vyhotovenie je určené pre Nadobúdateľa a jedno pre Poskytovateľa. Každá zo Zmluvných strán podpisom tejto Zmluvy potvrdzuje prevzatie jedného vyhotovenia Zmluvy.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Zmluvu pozorne prečítali, že jej text im je zrozumiteľný, jeho význam zrejímavý a určitý a že Zmluva je prejavom ich slobodnej a vážnej vôle a nebola uzatvorená pod nátlakom, v tiesni a ani za nevýhodných podmienok, čo potvrdzujú svojimi vlastnoručnými podpismi.

V Žiline, dňa 10 -04- 2025

.....
Poskytovateľ
Blaise Antoine Fontaine

.....
Nadobúdateľ
Mgr. Peter Fiabáne
primátor